

Matea Birtić i Goranka Blagus Bartolec

*Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje*

Strossmayerov trg 2, HR-10000 Zagreb

## OCEANOGRFSKO NAZIVLJE U RUKOPISNOJ GRAĐI VLATKA DABCA

U radu se analizira njemačko-hrvatska rukopisna građa iz ostavštine Vlatka Dabca koja obuhvaća oceanografsko nazivlje. Građa je bila namijenjena zamišljenomu, neobjavljenomu *Tehničkom leksikonu*. Procjenjuje se zastupljenost njegova oceanografskoga nazivlja u recentnim hrvatskim leksikografskim i normativnim priručnicima.

### 1. Uvod

Dvojezična njemačko-hrvatska rječnička građa pod naslovom *More* čini jedan od deset svezaka neobjavljenoga rukopisnoga teksta namijenjenoga proširenju *Tehničkoga rječnika* ili *Tehničkomu leksikonu*<sup>1</sup>. Oceanografski svezak *More* podijeljen je u pet sveščića: 1.1. *More* u širem smislu, 1.2. *Morski valovi*, 1.3. *Morske struje*, 1.4. *Morski prolazi (kanali)*, 1.5. *Morska mijena*. Sveščići su nejednaka opsega: *More u širemu smislu* obuhvaća 88 stranica, *Morske mijene* sastoje se od 112 stranica, dok *Morski prolazi* imaju samo 8 stranica. Rukopisni svezak *More* sadrži ukupno 295 stranica formata A4. Stranice u prosjeku sadrže 5 do 10 natuknica, ovisno o njihovoj veličini. Na omotu svakoga sveščića zabilježeno je vrijeme njegova nastanka: rukopis *More* nastajao je tijekom travnja 1986., a prenesen je na kartice u listopadu 1988. Također su navedeni izvori prema kojima su natuknice unošene u sveščiće. Za svako potpodručje izvori su ponešto drugačiji. Budući da je ta rukopisna građa bila namijenjena terminološkomu tehničkomu rječniku, natuknice su najčešće imenice ili imenske sintagme, a rjeđe glagoli, dok ostalih vrsta riječi gotovo i nema.

### 2. Analiza oceanografske građe

Građu je moguće analizirati na trima razinama: leksikografskoj, jezičnoj i

---

<sup>1</sup> Hudeček–Mihaljević 1999.

terminološkoj. U ovom radu provest ćemo leksikografsku i jezičnu analizu, a terminološku analizu prepuštamo predmetnim stručnjacima. Na leksikografskoj razini razmatraju se strukturna načela rječničkoga članka, dok jezična razina obuhvaća leksičku, tvorbenu i sintagmatsku analizu.

## 2.1. Leksikografska analiza oceanografske građe

Unutar svakoga sveščića natuknice su abecedno poredane u stupce. Ako je njemačka natuknica složenica ili je višečlana, tj. sastavljena od imenice i pridjeva ili dviju imenica, pridjev ili imenična dopuna navedeni su u inverziji, iza glavne imenice koja slijedi abecedni poredak: *Bucht, f schmale* – uski zaljev *m* ili *Entstehung, f der Meere* – postanak *mora*. Dabčev se rječnički članak sastoji od njemačke natuknice i hrvatske istovrijednice. Iza svake natuknice slijedi oznaka gramatičkoga roda ako je riječ o imenici, dok se ostale vrste riječi ne opisuju gramatički, što uglavnom odgovara strukturi *Tehničkoga rječnika*. Ispod njemačke natuknice često je navedena i engleska istovrijednica, a katkad i ruska. U trećem stupcu, iza njemačkoga i hrvatskoga naziva, nalazi se i oznaka izvora:

1. *Oberflächenspannung f* – površinska napetost *f PE*  
*surface tension*
2. *Ablagerung f, küstennahe* – priobalni (litoralni) sediment *m Br*<sup>2</sup>  
*(landnahe)*  
*nearshore deposit*

Na toj bi se razini moglo navesti nekoliko napomena, ponajviše u vezi s lijevom stranom rječnika, na kojoj nisu jasno razlučene natuknice i podnatuknice, višerječne natuknice i primjeri uporabe<sup>3</sup>. Budući da je riječ o rukopisnoj građi, samoj obradbi natuknica ne treba pristupati kritički jer autorova namjera nije bila stvoriti čvrstu rječničku strukturu, nego dosljedno popisati i prevesti građu te omogućiti daljnju primjenu i sustavnu leksikografsku obradbu.

## 2.2. Jezična analiza oceanografske građe

Jezičnoj je analizi potrebno pristupiti znatno iscrpnije. Moguće je izdvojiti nekoliko razina na kojima treba proučavati građu:

- leksičku
- sintagmatsku
- tvorbenu
- ostalo (odnosi se na pojedinačne primjere koji nisu sustavno zastupljeni u građi).

---

<sup>2</sup> *PE* i *Br* Dabčeve su oznake. Odnose se na *Brockhausovu enciklopediju* i *Pomorsku enciklopediju*.

<sup>3</sup> *Periode f* period *m*, razdoblje *n* – *Perode f halbtägliche* poludnevni period *m* (primjer iz rukopisnoga rječnika).

## 2.2.1. Leksička razina

**2.2.1.1. Prevođenje istoznačnica.** Gdje je god moguće, uz svaki internacionalizam i na hrvatskoj i na njemačkoj strani naveden je domaći naziv:

1. *Diffraction f, Beugung f* – ogib m, difrakcija f
2. *Divergenz f, Auseinandergehen n* – divergencija f, razmimoilaženje n, rasipanje n
3. *Lagune f, Haff n* – laguna f, zatoka f
4. *abradieren* – abradirati, razarati
5. *Densitometer n, Dichtemesser m* – denzitometar m, gustoćomjer m
6. *Äquinoktium n* – ekvinocij m, ravnodnevice f, istonočje n

Takav pristup građi, posebno na hrvatskoj strani, navodi na zaključak kako je autorov cilj bio što je moguće više uvoditi hrvatske nazive, a ne samo internacionalizme prilagoditi hrvatskomu jeziku.

Dabac se dvoumi u odabiru odgovarajuće hrvatske istovrijednice. Taj tip dvostrukosti često se preklapa s tvorbenom razinom pa češće navodi sinonime i tvorbene dublete, o čemu će poslije biti riječi:

7. *Hemisphäre f* – polukugla f, polovica f zemljine kugle, hemisfera f
8. *Kalme f* – bezvjetrina f, zatišje n, utiha f
9. *Schlick m* – glib m, mulj m
10. *Vergletscherung f* – oledba f, zaleđivanje n.

Rukopisni je rječnik koristan izvor za otkrivanje novih prevedenica koje ne bilježe ni stariji jezični priručnici ni novija izdanja, te onih riječi koje i značenjski i tvorbeno pripadaju hrvatskomu jeziku, ali su rijetko zabilježene. Treba naglasiti kako od novijih jezičnih priručnika najviše riječi koje su zastupljene u Dabčevoj građi bilježi *Hrvatski jezični savjetnik*, dok opći rječnici hrvatskoga jezika (Anićev *Rječnik hrvatskoga jezika* te *Rječnik hrvatskoga jezika* u izdanju LZMK i ŠK) prilično rijetko bilježe riječi koje upotrebljava Dabac, što samo pridonosi općem zaključku kako ta građa svakako treba postati izvorom za nova leksikografska izdanja.<sup>4</sup>

U građi se navode oblici *Antarktik* i *Antarktika*, čime Dabac upućuje na gramatičku (rodovnu) i semantičku razliku tih geografskih pojmova: oblikom *Antarktika* (njem. *Antarktika f*) označuje kontinent oko Južnoga pola po analogiji s drugim nazivima kontinenata u ženskom rodu, za razliku od oblika *Antarktik* (njem. *Antarktis f*) u muškom rodu, kojim označuje područje kopna i mora oko Južnoga pola analogijom prema imenici *Arktik*. Domaći jezični priručnici uglavnom ne prave razliku između tih dvaju oblika, navodeći samo oblik *Antarktika* u značenju kontinenta.

U rukopisu se bilježe pridjevni oblici koji su dio oceanografskoga nazivlja

---

<sup>4</sup> Autor navodi da se osim strukovnih priručnika služio i rječnicima hrvatskoga jezika – Benešićevim hrvatsko-poljskim i Skokovim etimologijskim.

(primjerice, navodi ih PL), ali ih ne bilježe domaći rječnici i jezični priručnici, iako posve odgovaraju hrvatskoj tvorbi te bi mogli postati dijelom opće uporabe:

11. *Flachseesediment* n – plitkomorski sediment m<sup>5</sup>
12. *Ebbeintervall* m – osečni interval<sup>6</sup>
13. *Bodenwasser* n – pridnena voda f, voda pri dnu<sup>7</sup>
14. *Sturzbruch* m (*der Welle*) – strovalni lom m (vala)

Primjera ima i u prijevodu imenica:

15. *Äquinoktium* n – ekvinocij, istonoćje<sup>8</sup>
16. *Anstauung* f – uspor vode<sup>9</sup>
17. *Salztonebene* f – slanača f, slana ravnica f.

**2.2.1.2. Pojedinačne leksičke neujednačenosti.** Premda je na leksičkoj razini uočljiva Dabčeva želja da hrvatsku stranu rječnika što više ispuni domaćim nazivima, nekim bi se nazivima mogla uputiti primjedba da ne ulaze u hrvatski standardni jezik. Često se uz takve nazive nalaze sinonimi koji su s normativnoga stajališta prihvatljiviji, npr.: *uzvoisica*–*uzvoisina*; *gravitacioni*–*gravitacijski*. S druge pak strane, u dijelu građe koja se odnosi na more i morske valove nema sinonima i autor rabi samo oblike *mlatati* i *mlatanje*, dok se u hrvatskome standardnom jeziku preporučuju oblici *mlatiti/mlaćenje*, *udarati/udaranje*, *zapljuskivati/zapljuskivanje*:

18. *Meeresbrandung* f – mlatanje n mora
19. *branden* mlatati<sup>10</sup>

Uz riječi *ispon* (*Erhebung*) i *ispeti* (*erheben*) Dabac ne navodi nijedan drugi naziv, iako ih domaća literatura upućuje na *uspon*, *uzvoisina* te *uspjeti se*, *uzdignuti se*, *uzvojniti se*<sup>11</sup>. Isto tako i njemački složenički dio *luft*– katkada prevodi kao *zračni* (*Luftstrom* m – zračna struja), a ponekada kao *uzdušni* (*Luftmasse* f – uzdušna masa).

Svakako treba navesti autorovu dvojbu između riječi *val* i *talas* i njihovih izvedenica. Naime, njemačku riječ *Welle* Dabac prevodi kao *val*, dok glagol *kräuseln* u značenju ‘gibanje morske površine’, odnosno ‘stvaranje valova’ prevodi kao *talasati se*, *ustalasati se*, a *Kräuselung* f, talasanje, iako i za njih postoji dobra hrvatska zamjena *bibati se*, *ljuljati se*, *mreškati se*, te *valičati se*, što se navodi

---

<sup>5</sup> PL bilježi pridjev *dubokomorski*.

<sup>6</sup> Pridjev bilježi samo HJS u značenju *koji se odnosi na oseku*.

<sup>7</sup> Također je zabilježen samo u PL.

<sup>8</sup> Bilježi samo HJS, dok je u hrvatskome jeziku zastupljenija imenica *ravnodnevnica*.

<sup>9</sup> Stara hrvatska riječ po tumačenju ARJ, zabilježena samo u PL.

<sup>10</sup> Glagol je zabilježen u Skokovu rječniku i ARJ, ali je preuzet iz Karadžićeva *Srpskoga rječnika* (Beč 1852., Beograd 1898.).

<sup>11</sup> V. HSJ, ARJ, Skok.

u *Razlikovnome rječniku* i *HJS*. Nejasnoća ima i s njemačkom riječi *Thalassometer*, za koju se kao istovrijednice rabe riječi *talasomjer* i *valomjer*, što upućuje na zaključak kako ih autor smatra sinonimima te nema jasne razlike između turske riječi *talas* (*talaz*) u značenju ‘val’ i grčke riječi *thálassa* u značenju ‘more’, tj. ‘morska površina’, jer je *talasomjer*, odnosno *talasometar* internacionalizam i označava spravu za mjerenje morskih dubina, dok je u *Tehničkom rječniku* zabilježena i riječ *Wellenmesser* u značenju ‘valomjer’, tj. ‘sprava za mjerenje visine morskih valova’.

### 2.2.2. Tvorbena razina

Na tvorbenoj je razini potrebno izdvojiti sufiksalne dvostrukosti koje Dabac često upotrebljava kod pridjeva, a rjeđe kod imenica. Te dvostrukosti upućuju na autorovu dvojbu u odabiru jedne inačice koja je rezultat želje da se uz tada prevladavajući hrvatskosrpski standard (hrvatskosrpske nazive) donesu i hrvatske tvorbene dublete. U građi uglavnom, iako nije opće pravilo, drugi lik odgovara hrvatskomu standardu:

20. *Erhebung*, *f* – uzvisica *f*, uzvisina *f*

21. *Gravitationswelle* *f* – gravitacioni, gravitacijski val.

Katkada obje inačice odgovaraju hrvatskoj tvorbi:

22. *Erscheinung* *f*, *alltägliche* – svagdašnja, svakodnevna pojava

23. *Tagestemperatur* *f* – dnevna, danja temperatura

24. *Lobendelta* *n* – prstasta, prstolika delta *f*

Autor često navodi zajedno, dakle kao istoznačnice, pridjeve *zemni* i *zemaljski* pa katkada nije jasno odnosi li se pridjev na Zemlju kao planet ili zemlju kao tlo ili kopno, kao u ovom slučaju:

25. *Beobachtungspunkt* *m* *irdische* – zemna, zemaljska točka motrenja, promatranja.

Budući da građa, kako je već navedeno, uglavnom donosi oceanografske nazive, u kojima prevladavaju imenice, pridjevi i glagoli, bilo bi dobro napraviti i sufiksalsnu analizu hrvatskih naziva, tj. ustanoviti u kojoj mjeri i tvorbeno odgovaraju hrvatskomu jeziku, a što nije detaljno napravljeno s obzirom na to da je ovaj rad usmjeren na opis građe u cjelini (npr. česta uporaba imenica na dočetak *-ba* umjesto glagolske imenice, odnos sufiksa *-oća* i *-ost* prema *-itet* i sl.).

### 2.2.3. Sintaktička (sintagmatska) razina

Na sintaktičkoj je razini najveći problem stvaranje hrvatske istovrijednice za njemačke višerječne nazive ili složenice. U prijevodu složenih njemačkih natuknica Dabac je bio svjestan dvojakih mogućnosti u stvaranju hrvatskih istovrijednica. Gdje je moguće, složeni njemački izraz istodobno prevodi dvjema sintagmama: odnosnim pridjevom i imenicom (1) i sintagmom sastavlje-

nom od imenice u nominativu i genitivne dopune (2):

26. *Meeresspiegel m* – morska razina f, razina f mora
27. *Meteorologie f maritime* – pomorska meteorologija f, meteorologija f mora
28. *Luftstrom m* – zračna struja f, struja f zraka
29. *Gezeitenküste f* – plimna obala f, obala f plimnoga mora
30. *Energiequelle f* – izvor m energije, energetski izvor m
31. *Flutströmung f* – struja f plime, plimna struja f.

Naravno, u nekim to slučajevima nije bilo moguće, čega je i sam autor bio svjestan, te nije uvijek dvojako prevodio njemački složeni izraz jer bi se preoblikom leksičke skupine *imenica + imenica* u genitivu u skupinu *odnosni pridjev + imenica* stvorilo drugo značenje:

32. *Meererwärmung f* – grijanje n mora<sup>12</sup>
33. *Meerfarbe f* – boja f mora

No, postoje i primjeri u kojima je preoblika imenice u genitivu u odnosni pridjev prema našem mišljenju moguća (morska biologija, zračni tlak, morsko svjetlucanje), ali je autor ne provodi:

34. *Meeresbiologie f* – biologija f mora<sup>13</sup>
35. *Luftdruck m* – tlak m zraka
36. *Meeresleuchten n* – svjetlucanje n mora

Iako su takve intervencije na sintaktičkoj razini najbrojnije, uočljiva je uporaba i drugih padežnih sintagma. Tako za natuknicu *Sonnenerwärmung f* na hrvatskoj strani također rabi dvostruke istovrijednice: pridjev i imenicu *Sunčevo zagrijavanje*, te instrumentalnu sintagmu *zagrijavanje Suncem* (premda u tome primjeru treba upozoriti i na jednu značenjsku razliku s obzirom na to da jezični standard nalaže uporabu pridjeva *sunčani* u značenju 'koji dolazi od Sunca, koji nastaje djelovanjem Sunca', dok pridjev *Sunčev*, zastupljen u tome primjeru, označava 'koji pripada Suncu', npr. *Sunčeva energija, Sunčeve zrake*)<sup>14</sup>.

Građa sadrži i brojne prijedložne sintagme koje autor, a što je također u skladu s hrvatskom terminološkom normom, nastoji što više zamijeniti pridjevnim sintagmama:

37. *Küstenwasser f* – priobalna voda f, voda f uz obalu
38. *Landleben n* – seoski život m, život m na selu,
39. *Leben n auf dem Festland* – seoski život m, život na selu

ili pak pridjevnih sintagma te imenice s genitivnom dopunom zamjenjuje jednočlanim izrazom:

---

<sup>12</sup> *Grijanje mora* i *boja mora* ne znače isto što i *morsko grijanje* i *morska boja*.

<sup>13</sup> Analogija prema pomorska meteorologija.

<sup>14</sup> V. Babić–Finka–Moguš 2000.

40. *Windseite* f – privjetrena strana f, privjetrina f, privjetrište n
41. *Salzhaltigkeit* f – slanost f, slanoća f, stupanj m slanoće
42. *Strömungsmesser* m – strujomjer m, mjerilo n strujanja

#### 2.2.4. Ostalo

Pojedinačni primjeri navedeni su kao *ostalo*, čime im se ne oduzima vrijednost, nego ih nije moguće svrstati u jednu od triju navedenih razina ili istodobno zahvaćaju više razina. Namjera je u cijelosti prikazati građu, koja, iako sustavno unošena, sadrži i pojedinačne propuste, koji na jezičnoj razini više potječu iz ozračja tadašnje jezične politike nego iz autorova nepoznavanja jezika, kao i nekih nedosljednosti u povezivanju jezičnih zakonitosti sa zakonitostima struke. Najmanje se takvih primjera nalazi na pravopisnoj razini, gdje uz pojedinačne primjere u pogreškama pri pisanju (zamjena *ijelje*, izostavljanje ili pisanje zareza i sl.) valja istaknuti primjer *Wasser n, ruhendes* stajaća voda f, *stajačica*, što značenjski upućuje na 'ženu koja stoji', umjesto *stajačica* u značenju 'voda koja stoji'.

Dvoumljenja su uočljiva i u gramatičkom rodu. Treba istaknuti uporabu razgovornoga i dijalektnoga oblika imenice *žalo* u srednjem rodu: *Sandstrand* m *pješčano žalo* n umjesto standardne inačice u muškome rodu *žal*<sup>15</sup>, te miješanje ženskoga i muškoga roda za njemački oblik *Period* f (period m / perioda f) ovisno o značenjskoj razlici:

*Periode* f – perioda f (pravilno ponavljanje nekih pojava)

*Periode* f – period m, razdoblje n, vremenski razmak.

### 3. Pregled opsega rukopisne građe

Za potpuni uvid u rukopisnu građu potrebno je osvrnuti se na njezin opseg koji znatno nadilazi oceanografsku građu prisutnu u drugim rječničkim i enciklopedijskim izdanjima objavljenim u proteklih desetak godina. Kako bi se procijenila vrijednost rukopisne građe, napravljena je usporedba temeljnih natuknica (*more*, *valovi*, *struje*, *prolazi* i *mijene*) s onima zastupljenim u *RHJ* (2000), čije je jedno od temeljnih konceptijskih načela bilo obuhvatiti, uz opće riječi, velik broj naziva te s onima u *Pomorskom leksikonu*. U Dabčevoj je građi uočljiva temeljita i široka raslojenost ulaznih riječi i na taj je način zastupljen velik broj oceanografskih naziva koji nisu drugdje zabilježeni. Tako je leksem *more* obrađen na 7,5 stranica formata A4 i sadrži ukupno 57 rječničkih natuknica; *valovi* su obuhvaćeni u 64 natuknice na 8 stranica; *morske struje* i njihove izvedenice obrađene su u 46 natuknica na 7 stranica, *prolazi* i *kanali* sadrže 15 natuknica, dok su *morske mijene* obrađene najopsežnije, u 68 natuknica na 10 stranica. Na priličan nesrazmjer neobjavljene rukopisne građe i oceanograf-

---

<sup>15</sup> V. HSJ, RHJ, PL, *Hrvatski pravopis* (4. i 5. izdanje).

skoga nazivlja u objavljenim izdanjima zorno upućuje tablica s pobrojanim natuknicama:

Dabčev rukopis	PL	RHJ (2000)
Meer n, See f – more	+	+
Meer n, abgeteiltes – odijeljeno more	–	–
Meer n, tiefstes – najdublje more	–	–
Meer n, offenes (hohes, freies) – otvoreno, široko more, morska pučina	+	+
Meereis n – morski led	+	+ (smrznuća morska voda)
Meerenge f, Strasse, Kanal, Sund m – morski tjesnac	–	+
Meererwärmung f – grijanje mora	–	–
Meeresbiologie f – biologija mora	+	–
Meeresboden – m – morsko dno	+	+
Meeresbrandung f – mlatanje mora	+ (mlat mora)	–
Meeresfauna f – morska fauna	+	+
Meeresforschung f – istraživanje mora	+	+
Ozeanologie f – oceanologija		
Meerese Fruchtbarkeit f – plodnost mora	+	+
Meeresfrüchte fpl – morski plodovi	+	+
Meereskunde f – oceanografija	+	+
Ozeanographie f – nauka o poznavanju mora		
Meereskunde f, dynamische – dinamička oceanografija	+	+
Meereskunde f, statische – statička oceanografija	+	+
Meeresküste f – morska obala	+	+
Meeresleuchten n – svjetlucanje mora	+ (fosforoscencija mora)	+
Meeresorganismus m – morski organizam	–	–
Meereslebewesen n – morsko živo biće	–	–
Meerespflanzen fpl – morsko bilje	–	–
Meeresflora f – morska flora	+	+
Meeresrücken f – podmorski hrbat (oceanski)	-/+ (hrbat)	+/- (ocean hrbat)
Meer(e)ssalz n – morska sol	+	+
Meeresschwelle f – (pod)morski prag	+	+ (pomorski prag)
Meeresspiegel m, Meeresniveau n – morska razina, razina mora	+	+
Meeresspiegel m, mittleren – srednja morska razina	+	+
Strom m, Strömung f – struja f, strujanje n	+ (morska struja)	+
Stromänderung f – promjena f struje	–	–
Stromgeschwindigkeit f – brzina f struje	–	–
Stromlinie f – strujnica f	+	+



Stromverlauf m – tijek m struje	–	+ (pod tijek, tijek struje)
Stromverteilung f, vertikale – vertikalna razdioba f struje	–	–
Stromwasser n, Wasser n, strömendes – (voda f) tekućica	–	+
Stromwelle f, Woge f, Stirzsee m – strujni (strovalni) val m	–	–
Welle f – val m	–	+
Welle f, dritte – treći val m	–	–
Welle f, erzwungene – živi (prisiljeni) val m	+ (vjetreni valovi)	+ (vjetreni valovi)
Windwelle f – val m vjetra, vjetreni(ov)val m		
Welle f fortschreitende (Flutstrom) – pokretni (progresivni) val m – (progresivni) val m (plimna struja)		
Welle f, gebrochene – slomljeni val m	–	–
Welle f, kleine – valić m, mali val m	–	–
Welle f, langsame – spori val	–	–
Welle f, regelmässige, ordentliche – pravilni val m	+	–
Gezeiten fpl, Tiden fpl, Ebbe f und Flut f – morske mijene fpl, morska doba npl, oseka f i plima f	+	+
Gezeit f, Tide (Erscheinung) – (morska) mijena f	–	–
Gezeitenerscheinung f – plimna pojava f, pojava f (fenomen m) morskih mijena (doba)		
Gezeiten fpl der Atmosphäre (Schwankungen des Luftdrucks) – atmosferske mijene fpl (kolebanja tlaka zraka)	–	–
Gezeiten fpl des Erdkörpers (der festen Erde), Erdgezeiten fpl – Zemljine(kopnene) mijene fpl, mijene fpl kopnenoga dijela zemlje	–	–
Gezeiten fpl, eintätige, Tiden fpl, eintätige – (jedno)dnevne morske mijene fpl	+	–
Gezeiten fpl, extreme – ekstremne morske mijene fpl	–	–
Gezeiten fpl, gemischte (teils ein-, teils halbtägige) – mješovite morske fpl (dijelom jedno-, dijelom poludnevne)	+	–
Gezeitenablauf m – tijek m morskih mijena	–	–
Gezeitenalter n, Tidenalter n, Alter n der Tide, Nacheilen n der Tide (der Gezeit) – starost f morskih mijena (zakašnjenje, zaostajanje mijene)	+	–
Binnengewässer npl – unutrašnje vode fpl	+	+
Binnenmeer n (z.B. Ostsee, Schwarz. Meer) – unutrašnje more n (npr. Baltičko m., Crno m.)	–	–
Binnenschiffahrt f – unutrašnja plovidba f	+	+

### 3. Zaključak

Ovim radom pokušali smo dati opći uvid u stanje oceanografske građe Vlatka Dabca. S jezične je strane građa vrijedan izvor podataka za proširenje oceanografskoga nazivlja hrvatskoga jezika, ali bi se o njezinoj punoj vrijednosti moglo raspravljati tek uz konzultacije sa stručnjacima u području pomorstva i oceanografije. Opći je zaključak da građa sadrži obilje natuknica koje nisu postale dijelom opće jezične uporabe, primjerice: *istonoćje*, *osečni*, *plitkomorski*, *pridnen*, *navjetrina*, a koje bi poslužile u izradbi ne samo strukovnih leksikografskih priručnika, nego i općega rječničkoga leksika, kao što bi velik broj riječi i sintagma mogao postati dijelom opće uporabe, osobito zbog činjenice da se i danas znatno češće rabe internacionalizmi i tuđice umjesto domaćih istoznačnica.

### Kratice

ARj — *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. 1880–1976. Zagreb : Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.

HJS — *Hrvatski jezični savjetnik*. 1999. Zagreb : Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Pergamena, Školska knjiga.

PL — *Pomorski leksikon*. 1990. Zagreb: JLZ »Miroslav Krleža«.

RHJ (2000) — *Rječnik hrvatskoga jezika*. 2000. Zagreb: LZ »Miroslav Krleža« i Školska knjiga.

Br — *Brockhaus* (u rukopisu nisu navedeni detaljniji bibliografski podaci)

### Literatura

Anić, Vladimir. 1998. *Rječnik hrvatskoga jezika*. 3. prošireno izdanje. Zagreb : Novi Liber. 1439 str.

Babić, Stjepan, Božidar Finka, Milan Moguš. 2001. *Hrvatski pravopis*. 5., prošireno izdanje. Zagreb : Školska knjiga. 498 str.

Barić, Eugenija i dr. 1997. *Hrvatska gramatika*. (II. promijenjeno izdanje). Zagreb : Školska knjiga. 699 str.

Benešić, Julije. 1949. *Hrvatsko-poljski rječnik*. Zagreb : Nakladni zavod Hrvatske. 1319 str.

Brlobaš, Željka. 1999. Rječnici tehničkoga nazivlja. *Riječ* (Rijeka) 5:1, 17–25.

Brodnjak, Vladimir. 1991. *Razlikovni rječnik srpskog i hrvatskog jezika*. Zagreb : Školske novine. 632 str.

Dabac, Vlatko. 1969–1970. *Tehnički rječnik I–II*. Zagreb : Tehnička knjiga.

Jakić, Blanka, Antun Hurm. 1991. *Hrvatsko-njemački rječnik (s gramatičkim podacima i frazeologijom)*. Zagreb : Školska knjiga. 1249 str.

Horvat, Marijana. 1999. Prinosi za terminološku bibliografiju (na temelju ostavštine Vlatka Dapca). *Riječ* (Rijeka) 5:1, 26–38.

- Hudeček, Lana, Milica Mihaljević. 1999. *Ostavština Vlatka Dapca. Riječ* (Rijeka) 5:1, 39–49.
- Mihaljević, Milica. 1998. *Terminološki priručnik*. Zagreb : Hrvatska sveučilišna naklada. 204 str.
- Pomorski leksikon*. 1990. Zagreb : JLZ Miroslav Krleža. 995 str.
- Pravopis hrvatskosrpskoga književnog jezika: s pravopisnim rječnikom*. 1960. Zagreb : Matica hrvatska, Novi Sad : Matica srpska. 882 str.
- Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. 1880–1976. Zagreb : Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- Rječnik hrvatskoga jezika*. 2000. *Rječnik hrvatskoga jezika*. Ur. Jure Šonje. Zagreb : LZ »Miroslav Krleža« i Školska knjiga. 1450 str.
- Skok, Petar. 1971–74. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika I–IV*. Zagreb : Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- Uroić, Marija, Antun Hurm. 1994. *Njemačko-hrvatski rječnik (s gramatičkim podacima i frazeologijom)*. Zagreb : Školska knjiga. 1008 str.
- Wahrig, Gerhard. 1975. *Deutsches Wörterbuch mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre*. Bertelsmann Lexikon-Verlag. 4318 str.

## Oceanographic terminology in Vlatko Dabac's handwritten dictionary

### Summary

The paper deals with the part of handwritten German-Croatian dictionary which comprises oceanographic terminology. The V. Dabac's manuscript created in 1986 was meant to be published as *Tehnički leksikon* or as an extension of author's previously published *Tehnički rječnik* (1969/1970). The oceanographic terminology is compared to the terminology in contemporary Croatian lexicographic works.

Ključne riječi: njemačko-hrvatsko rukopisni rječnik, oceanografsko nazivlje, Vlatko Dabac

Key words: German-Croatian handwritten dictionary, oceanographic terminology, Vlatko Dabac